

Porównanie tłumaczeń I Samuela 17:55

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kiedy Saul patrzył, jak Dawid wychodzi na spotkanie Filistyna, powiedział do Abnera, księcia zastępu: Czyim synem jest ten chłopiec, Abnerze? A Abner odpowiedział: Żyj twoja dusza, królu, jeśli wiem.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kiedy Saul przyglądał się, jak Dawid wychodzi do walki z Filistynem, zapytał Abnera, wodza swojej armii: Czyim synem jest ten chłopiec, Abnerze? Abner odpowiedział: Na twą duszę, królu, nie wiem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy Saul zobaczył, że Dawid wyrusza naprzeciw Filistyna, zapytał Abnera, dowódcę wojska: Czyim synem jest ten młodzieniec, Abnerze? Abner odpowiedział: Jak żyje twoja dusza, królu, nie wiem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy widział Saul Dawida, wychodzącego przeciw Filistynowi, mówił do Abnera, hetmana wojska swego: Czyim jest synem ten młodzieniec? Abnerze! I odpowiedział Abner: Jako żywa dusza twoja, królu, żeć nie wiem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A onego czasu, którego widział Saul Dawida idącego przeciw Filistynowi, rzekł do Abnera, hetmana wojska: Z którego rodu idzie ten młodzieniec, Abnerze? I rzekł Abner: Żywie dusza twoja, królu, jeśli wiem!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy Saul zauważył Dawida wychodzącego do walki z Filistynem, zapytał Abnera, dowódcy wojska: Czyim synem jest ten chłopiec, Abnerze? Abner odrzekł: Na życie twej duszy, królu, nie wiem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy Saul widział, że Dawid wyrusza, aby potykać się z Filistyńczykiem, rzekł do Abnera, dowódcy wojska: Czyim synem jest ten młodzieniec, Abnerze? A Abner odparł: Jaksż żyw, królu, nie wiem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Saul, widząc Dawida, który wychodził naprzeciw Filistyna, powiedział do Abnera, dowódcy wojsk: Abnerze! Czyim synem jest ten młodzieniec? Abner odpowiedział: Królu! Na twoje życie, nie wiem!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Spoglądając na Dawida, wyruszającego na spotkanie z Filistynem, Saul zapytał dowódcę swojego wojska: „Abnerze, czym synem jest ten chłopiec?”. Abner odpowiedział: „Na twoje życie, królu, nie wiem!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy Saul widział, jak Dawid idzie naprzeciw Filistyna, zapytał Abnera, dowódcę wojsk: - Czyim synem jest ten młodzieniec, Abnerze? Abner odpowiedział: - Na życie twej duszy, królu - nie wiem.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kiedy Saul ujrzał Dawida występującego przeciwko Pelisztynowi, zapytał się Abnera, wodza wojsk: Czyim synem jest ten młodzieniec, Abnerze? A Abner odpowiedział: Żywa jest twoja dusza, królu – nie wiem!

¹⁾ <x>90 17:55-18:5</x> brak w większości G Mss.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy Saul zobaczył, że Dawid wychodzi, by się zmierzyć z Filistynem, rzekł do Abnera, dowódcy wojska: "Czyim synem jest ten chłopiec, Abnerze?" Abner odrzekł: "Na życie twojej duszy, królu, naprawdę nie wiem!"
---------	---------------------	------------------------	--